

Group Translation Project 2
Chinese Business Translation (Part 1)
ATS3013

Task 2.1 Please translate the following text from English to Chinese

1) Management strategies to deal with the challenges of short-term climate cycles and long-term climate change in the vineyard are essential for grape growers and winemakers, as the effects of climate change can impact on competitiveness at an individual business level and that of the broader sector. The ability to manage the impact of heatwaves, drought, increased fire risk and salinity to mitigate their effect on grapevine physiology, and grape and wine quality has become an integral part of vineyard management in the Australian grape and wine community.

应对短期气候循环和长期气候变化的管理策略对葡萄种植者和制酒师非常重要，气候变化带来的影响会影响个体商户和更广泛的行业的竞争力。管理热流和干旱带来的火灾风险和缓解盐度增加对葡萄藤生理的影响，以及葡萄和葡萄酒质量的能力已经在澳大利亚葡萄和红酒界成为了葡萄园管理的一个组成部分。

2) The United Nations Framework on Climate Change defines climate adaptation as: ‘Adaptation refers to adjustments in ecological, social, or economic systems in response to actual or expected climatic stimuli and their effects or impacts. It refers to changes in processes, practices, and structures to moderate potential damages or to benefit from opportunities associated with climate change.’

气候适应被《联合国气候变化框架公约》定义为“适应指对生态，社会或经济系统的调整以应对实际或预计的气候刺激和影响。它指的是过程，实践和结构的变化，以缓和潜在的伤害或从有关气候变化的机会中受益。”

3) Climate change is already impacting the grape and wine community, as evidenced by changes in grape phenology and harvest dates, which has led to compressed harvests and greater pressure on vineyard and winery infrastructure. Vulnerability to the impacts of climate change varies along the value chain, with the vineyard being the most vulnerable.

气候变化已经在对葡萄和葡萄酒业施加影响了，葡萄酚学和收获日期的变化证明了这一点。这导致了收成的减少，且给葡萄园和葡萄酒庄的基础设施带来了更大的压力。价值链上各部分受气候变化影响的脆弱性各不相同，而葡萄园是最脆弱的。

4) There is growing interest from winemakers in being able to produce wines with lower ethanol content that do not have compromised aroma, flavour, and mouth-feel. There are opportunities across the value chain to implement strategies to achieve this, including viticultural practices, pre-fermentation and winemaking practices, microbiological strategies and post-fermentation practices and processing technologies. However, the application of yeast strains that produce less ethanol during fermentation remains a simple and cheap strategy for producers to adopt towards this goal. In order to reduce ethanol concentration, novel yeast need to be isolated or generated.

制酒师对于生产低乙醇含量且香气，味道和口感不受影响的葡萄酒兴趣渐增。整个价值链都有机会实施实现这一目标的战略，包括葡萄栽培实践、预发酵和酿酒实践、微生物策略、发酵后实践和加工技术。但对于生产商来说，为实现这一目标在发酵过程中使用产生较少乙醇的酵母菌株仍然是简单而廉价的策略。为了降低乙醇浓度，需要分离或产生新的酵母。

5) From the 1980s to the mid-2000s, the average ethanol concentration in Australian wine increased, in part reflecting market trends for wine styles associated with increased grape maturity. Since 2005, ethanol levels have trended downwards but are still significantly above those in the 1980s. High ethanol concentration can, however, adversely affect wine sensory properties, reducing the perceived complexity of flavours and aromas. In addition, for reasons associated with corporate social responsibility and taxation regimes the wine sector is actively seeking technologies that facilitate the production of wines with lower ethanol content. Non-conventional yeasts have shown potential for production of wines with lower alcohol concentration.

从 20 世纪 80 年代到 2000 年代中期，澳大利亚葡萄酒中的平均乙醇浓度增加，部分反映了与葡萄成熟度增加相关的葡萄酒风格的市场趋势。自 2005 年以来，红酒的乙醇水平呈下降趋势，但仍明显高于 20 世纪 80 年代的水平。然而，高乙醇浓度会对葡萄酒的感官特性产生不利影响，降低人们对味道和香气的复杂性的感知度。此外，由于与企业社会责任和税收制度相关，葡萄酒行业正在积极寻求有助于生产低乙醇含量的葡萄酒的技术。非传统酵母已经展示出生产更低酒精浓度的葡萄酒的潜力。

6) These yeast species, largely associated with grapes pre-harvest, are usually present in the early stages of fermentation but in general are not capable of completing alcoholic fermentation unaided. Recently, the AWRI identified that a *Metschnikowia pulcherrima* strain was able to produce wine with reduced ethanol concentration when sequentially inoculated with a wine strain of *Saccharomyces cerevisiae*. Later, the AWRI identified a *Saccharomyces uvarum* strain which was also able to produce wine with reduced ethanol concentration. Overall the results suggest that further work is required to render low-alcohol non-*Saccharomyces* yeasts more robust, and to ameliorate their potential negative sensory impacts.

这些酵母主要与收获前的葡萄有关，通常存在于发酵的早期阶段，但通常无法在不受帮助的情况下完成酒精发酵。最近，AWRI 发现，按顺序接种酿酒酵母菌株时，名叫美极梅奇酵母的菌株能够生产乙醇浓度降低的葡萄酒。后来，AWRI 鉴定出一种酿酒酵母菌株，该菌株也能够生产乙醇浓度降低的葡萄酒。总的来说，研究结果表明，需要进一步的工作来使低酒精浓度的非酿酒酵母更强，并改善其潜在的负面感官影响。

Task 2.2 Please translate the following text from Chinese to English

腾讯 2020 校园招聘

面向人群：毕业时间在 2019 年 9 月-2020 年 8 月之间（国内院校以毕业证，港澳台及海外院校以学位证时间为准）

岗位方向 财经线培训生—专业类

岗位描述

工作岗位包括但不限于：

1. 依据会计准则和集团会计政策，辅助参与腾讯财经线某一个领域的业务流程，辅助集团财报的编制及分析，协助完成不同业务相关的会计核算和单据处理，参与不同模块的月度结帐，辅助公司纳税申报等日常税务事项；
2. 对负责的新业务场景给出初步的财务解决建议，会同专家及后端模块及系统开发团队共同制定整体解决方案并督促执行，确保相关业务流程和系统方案有效落地；
3. 参与内部审计或内控风险评估项目工作，辅助支持相关业务访谈，流程和 IT 系统梳理（如风险控制矩阵，流程图），数据分析，控制测试，风险评估等工作，并辅助编制内审或内控报告，协助推动问题改进等。

岗位要求

1. 会计，财务管理，审计，税收等相关专业；
2. 对中国或国际会计准则有所了解，考取相关职业资格证书为加分项；
3. 具有良好的沟通技巧和团队合作精神，快速学习能力，推动力强；
4. 熟练掌握各种办公软件；
5. 具有较好的英文能力；
6. 具备校级学生会任职经历，或曾获得校级奖学金为加分项；
7. 为人正直，认真严谨，积极进取，具有一定的抗压能力；

注：该岗位“招聘城市”在简历投递截止日前会有部分调整，腾讯集团有限公司对招聘信息保留最终解释权。

Tencent 2020 Campus Recruitment

Target audience: Graduation time is between September 2019 and August 2020 (According to the graduation certificate for domestic universities. For Hong Kong, Macao, Taiwan, and overseas universities, the degree certificate time is used)

Job Direction: **Finance Line Trainee** - Professional

Job Description

Jobs include but are not limited to:

1. Assist in participating in the business process of a certain field of Tencent Finance Line **by according to accounting standards and group accounting policies.**

Assist in the preparation and analysis of group financial reports and the completion of accounting and document processing related to different businesses, participate in monthly checkout of different modules.

Assist in daily tax matters like company **tax declaration.**

2. Provide preliminary financial solutions for the responsible new business scene, work together with experts, back end modules, and system development teams to develop an overall solution and supervise its execution, ensuring the effective implementation of relevant business processes and system plan;

3. Participate in internal audit or internal control risk evaluation projects, assist in supporting relevant business interviews, process and IT system sorting (such as risk control matrices and flowcharts), data analysis, control testing, risk evaluation, and other work. And assist in the preparation of internal audit or internal control reports, and assist in promoting problem improvement.

Job requirements

1. Majors in accounting, financial management, auditing, taxation, and related fields;

2. Know the Chinese or international accounting standards and obtaining relevant professional certificates is an score-added item;
3. With good communication skills and teamwork spirit, quick learning ability, and strong driving force;
4. Proficient in handling various office software;
5. Possess good English communication ability
6. Having experience in serving in a school level student union or having received a school level scholarship is an score-added item;
7. Being honest, serious and strict, proactive, enterprising and possessing a certain level of pressure resistance;

Note: Recruitment city of the position may undertake some adjustments before the resume submission deadline, and Tencent Group Co., Ltd. reserves the final right to explain the recruitment information.